

# Connecting with Heart

以心相連

The steady growth of TWGHs highly relies on effective cooperation with and generous support from the government and all sectors in the community. As its services continue to expand and penetrate into the community, the Group also values and strives to maintain the relationship already established with its stakeholders.

Our staff teams from various Divisions/Branches have served the community whole-heartedly in accordance with Tung Wah's mission, and have won numerous awards and prizes within the year.

東華三院得以穩步發展，是建基於與政府及社會各界的良好合作關係和大眾給予的支持。在本院的服務範圍持續擴大，滲入社會不同階層的同時，亦會繼續積極維繫與持份者長久以來建立的關係。

年內，本院來自不同部門的團隊秉承機構使命，熱心服務市民，並取得不少獎項。

## Relationship Building with the Group's Stakeholders

### 與機構持份者建立關係

#### Strengthening communication with stakeholders including government bureaux and external associates

The Board paid its annual visits to the Central Government officials in Beijing in September 2011. Through the assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region, courtesy visits were made to Mainland officials to report the latest development of the Group's services provided for the Hong Kong community as well as to enhance exchange and communication with the Central Government officials and to explore opportunities for future collaboration.

Ms. YOU Lan-tian, Vice Minister of the United Front Work Department; Mr. LI Li-guo, Minister of the Ministry of Civil Affairs; Mr. ZHOU Bo, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, and Mr. WANG Guo-qiang, Vice Minister of Health and Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, met the Board and exchanged views on the development of integrated Chinese and Western medicine services, poverty alleviation, elderly services, youth services, improvement of the quality of life of retired elderly as well as promoting the development and formulation of regulatory systems for charities in Mainland and Hong Kong.

The Central Government officials commended the Group's dedicated efforts contributed towards the well being of the Hong Kong community and its endeavours in enhancing exchange and collaboration with the Mainland officials concerned. They also showed their appreciation for the Group's remarkable achievements made in propelling the development of medical, education and community services

#### 加強與持份者包括政府部門及外界團體的聯繫

董事局於二〇一一年九月組成訪問團前往北京，向中央政府官員進行一年一度的官式拜會，報告東華過去一年最新的服務發展，並加強與國內相關部門的聯繫及探討未來的合作方向。

在中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室的安排下，董事局分別與中央統戰部尤蘭田副部長、國家民政部李立國部長、國務院港澳事務辦公室周波副主任及國家衛生部副部長兼中醫藥管理局局長王國強等多位領導會面，並與各單位領導分別就兩地的中、西醫藥發展、扶貧工作、安老服務、青少年服務、提升長者退休生活素質的工作、以至推動慈善事業的發展和監管工作等議題作寶貴交流及探討。

多位領導一致讚揚東華三院致力促進社會和諧、加強與祖國相關部門及單位的互訪、交流和合作，並對推動兩地醫療、教育、社會福利及慈善事業的發展作出很大的貢獻。董事局更於此行到訪長春市，分別與長春中醫藥大學附屬醫院及長春市教育局簽訂合作協議，就兩地的研究和培訓工作，以及學術交流建立相互合作的關係。

as well as charitable work in both Mainland and Hong Kong. The Board also visited Changchun City following its trip to Beijing with Memoranda of Understanding signed with the Changchun University of Chinese Medicine and its Affiliated Hospital, and the Changchun City Government Bureau of Education respectively to establish collaboration in conducting research work, training and academic exchange.

Courtesy visit was paid by the Board to Dr. CHUI Sai On, Chief Executive of Macao Special Administration Region of the People's Republic of China in July 2011 to strengthen the intention of future collaboration and to exchange views on the provision of medical and health services, development of integrated Chinese and Western medicine services as well as training for professionals in Macao and Hong Kong. The Board also paid visit to Kiang Wu Hospital Charitable Association of Macao to foster the exchange of experience of service provision between the 2 organizations.

In addition, courtesy visit was paid by the Board to President MA Ying-jeou of Taiwan and Mainland Affairs Council in March 2012 to share the experience in exchange programmes and reciprocal visits between Tung Wah and relevant organizations in Taiwan on the provision of medical and welfare services. Collaboration with service counterparts in Taiwan would also be strengthened in future.

During the year, the Board also organized social functions and paid courtesy calls to relevant government bureaux and Hospital Authority to foster closer working ties and share with them the Group's provision of charitable work as well as to secure their support for propelling the Group's various services and development plans.

Visits were made to Food and Health Bureau, Education Bureau, Labour and Welfare Bureau, Development Bureau, Department of Health, Social Welfare Department, Lands Department, Planning Department, Architectural Services Department, and Hospital Authority. Through these visits, the Board exchanged views with government officials on issues covering expansion of tertiary education, training of medical and health care professionals by private tertiary institutes, enhancement of integrative medicine services and improvement in the quality of medical and health services as well as exploring the way forward for private public partnership. The Board also solicited relevant departments' support for the major redevelopment projects of the Group which included the Kwong Wah Hospital, TWGHs Wong Fut Nam College and TWGHs David Trench Home for the Elderly. Moreover, the Board sought advices and support from relevant government bureaux and departments for the Group's diversified community services, including elderly services, community mental health support services, youth drug rehabilitation service, creation of job opportunities for the disadvantaged and poverty alleviation. Apart from courtesy calls, the Board also hosted a dinner in honour of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region to strengthen communication and relationship building with the office.

此外，董事局於二〇一一年七月前赴澳門拜會澳門特別行政區崔世安行政長官，雙方就港澳兩地醫療衛生服務及中、西醫藥的發展，以及人才培訓方面的工作交換意見，並表達未來加強合作的意願。董事局此行亦拜會了澳門鏡湖醫院慈善會，彼此交流提供服務的經驗和心得。

董事局又於二〇一二年三月前赴台北拜會馬英九總統及陸委會，就東華三院與台灣在醫療及社會福利工作方面的交流和互訪作出分享，並表示日後將繼續加強與台灣對口單位的聯繫。

年內，董事局拜會本港多個政府部門和醫院管理局，並舉辦聯誼活動，加強互相的聯繫和分享東華推動慈善服務和工作的經驗，並爭取相關部門對推展本院服務及發展計劃的支持。

本年度董事局拜訪了食物及衛生局、教育局、勞工及福利局、發展局、衛生署、社會福利署、地政總署、規劃署、建築署及醫院管理局，與有關部門官員就拓展專上教育、未來私立大學協助培訓醫療護理專業人才的發展、加強中西醫結合治療服務及提升醫療衛生服務的素質等方面作出寶貴交流，並探討公私營醫療服務合作的未來發展方向，以及尋求相關部門對東華的主要重建計劃包括廣華醫院、東華三院黃笏南中學及東華三院戴麟趾安老院的支持。此外，董事局亦就安老服務、社區精神復康服務、青少年戒毒輔導、協助弱勢社群就業、扶貧工作等福利服務尋求政府相關部門的支持和指導。除策動各項官式拜會活動外，董事局又設宴款待中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室，以加強雙方的溝通和聯繫。



The Board paid courtesy visits to relevant government bureaux to foster closer working ties and share with them the Group's provision of services and work.

董事局年內拜會多個政府部門，加強聯繫及分享東華推動服務和工作的經驗。





1



2



3



4



5



6

## Beijing Tour of Board of Directors 董事局北京之旅

1. Ms. YOU Lan-tian (front row, left 6), Vice Minister of the United Front Work Department, PRC, commended the Group's remarkable achievements made in its provision of diversified charitable services contributing to the well being of the Hong Kong community.

中央統戰部尤蘭田副部長 (前排左六) 讚揚東華慈善服務多元化，有助促進社會和諧。

2. A photo taken of Mr. Charles CHANG (left 3), the Chairman, and 4 Vice Chairmen of the Board with Mr. LI Li-guo (right 3), Minister of the Ministry of Civil Affairs, PRC.

張佐華主席 (左三) 及董事局四位副主席與國家民政部李立國部長 (右三) 合照。

3. Courtesy visit to Mr. ZHOU Bo (right), Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC, led by Mr. Charles CHANG, the Chairman.

張佐華主席率領訪京團拜訪國務院港澳事務辦公室周波副主任 (右)。

4. Mr. WANG Guo-qiang (front row, right 4), Vice Minister of Health and Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC, taking a group photo with the Board at a welcoming dinner.

國家衛生部副部長兼中醫藥管理局局長王國強先生 (前排右四) 歡宴董事局訪京團成員。

5. Mr. Charles CHANG, the Chairman, signing a Memorandum of Understanding with Prof. SONG Bai-lin (front row, left), Vice-President of Changchun University of Chinese Medicine cum Director of the Affiliated Hospital to Changchun University of Chinese Medicine.

張佐華主席與長春中醫藥大學副校長暨附屬醫院院長宋柏林教授 (前排左) 簽訂合作協議。

6. Mr. Charles CHANG, the Chairman, signing a Memorandum of Understanding with Mr. WANG Shu-bin (front row, left), Director General of Changchun City Government Bureau of Education.

張佐華主席與長春市教育局王樹彬局長 (前排左) 簽訂合作協議。



## Taiwan Tour of Board of Directors 董事局台灣之旅



7. Courtesy visit to President MA Ying-jeou (front row, left 5) of Taiwan.

拜會台灣馬英九總統（前排左五）。

8. Courtesy visit to Mr. YEN Chueng Kuang (right 10), Director General of Department of Hong Kong & Macao Affairs of Mainland Affairs Council, Taiwan.

拜會台灣陸委會港澳處嚴重光處長（右十）。



## Macao Tour of Board of Directors 董事局澳門之旅

9. Courtesy visit to Dr. CHUI Sai On (front row, left 4), Chief Executive of Macao Special Administrative Region.

拜會澳門特別行政區崔世安行政長官（前排左四）。





# Courtesy Calls to Government Bureaux and Departments

## 董事局拜會政府部門



10



11



12



13

10. Courtesy call to the Food and Health Bureau headed by Dr. York CHOW, GBS, JP (right).  
拜會食物及衛生局周一嶽局長 (右)。

11. Courtesy call to the Education Bureau headed by Mr. Michael SUEN, GBS, JP (left).  
拜會教育局孫明揚局長 (左)。

12. Courtesy call to the Labour and Welfare Bureau headed by Mr. Matthew CHEUNG, GBS, JP (right 3) and Social Welfare Department headed by Mr. Patrick NIP, JP (left 2).  
拜會勞工及福利局張建宗局長 (右三) 及社會福利署聶德權署長 (左二)。

13. Courtesy call to the Development Bureau headed by Mrs. Carrie LAM, GBS, JP (front row, left 6), Architectural Services Department headed by Mrs. Marigold LAU, JP (front row, left 2), Lands Department headed by Miss Annie TAM, JP (front row, right 2), and Planning Department represented by Deputy Director, Ms. Ophelia WONG, JP (front row, left 1).  
拜會發展局林鄭月娥局長 (前排左六)、建築署劉麗韞署長 (前排左二)、地政總署譚賴蘭署長 (前排右二) 及規劃署黃婉霜副署長 (前排左一)。

14. Courtesy call to the Health Department headed by Dr. LAM Ping Yan, JP (left 3).  
拜會衛生署林秉恩署長 (左三)。

15. Courtesy call to the Hospital Authority headed by Dr. LEUNG Pak yin, JP (left).  
拜會醫院管理局梁栢賢行政總裁 (左)。



14



15





## Rapport 親善

16. Accompanied by senior officials of HKSAR, Mr. LI Ke-qiang (right 4), Vice-Premier of the People's Republic of China, visited TWGHs Wong Cho Tong Social Service Building on 16 August 2011. He chatted with the elders about their daily lives and wished them good health.

李克強副總理 (右四) 於二〇一一年八月十六日與多位官員到訪東華三院黃祖棠社會服務大樓，並與長者暢談，體察長者生活。

17. Miss Denise YUE Chung-yee, GBS, JP (back row, left 2), Secretary for the Civil Service, visited TWGHs Fong Shu Chuen Care and Attention Home and TWGHs Fong Shu Chuen District Elderly Community Centre on 20 April 2011. 公務員事務局局長俞宗怡GBS太平紳士 (後排左二) 於二〇一一年四月二十日探訪東華三院方樹泉護理安老院及東華三院方樹泉長者地區中心的長者。

18. Mr. NIP Tak-kuen, JP (back row, left), Director of Social Welfare, paid a home visit on 20 July 2011 to elders to familiarize himself with Tung Wah's services provided to frail elders.

社會福利署署長聶德權太平紳士 (後排左) 於二〇一一年七月二十日到訪接受東華服務的長者，了解本院為體弱長者提供家居照顧服務的情況。



# Collaboration 協同



19



20



21



22



23





24



25



26



27



28

19. Luncheon in honour of Members of Tung Wah Advisory Board.

歡宴顧問局。

20. Luncheon in honour of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region.

董事局與中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室官員午宴。

21. Courtesy Call to Kiang Wu Hospital Charitable Association of Macao.

拜會澳門鏡湖醫院慈善會。

22. Delegation from Kiang Wu Hospital Charitable Association of Macao visited a Chinese medicine clinical centre in Kwong Wah Hospital.

澳門鏡湖醫院慈善會到訪廣華醫院的中醫藥科研中心。

23. A joint dinner with the Board of Directors of Sik Sik Yuen.

與齋色園董事會舉行聯合晚宴。

24. Attending the tea reception for 6 charitable organizations hosted by Mr. Jasper TSANG, GBS, JP (front row, right 4), President of the Legislative Council, with a subsequent visit to the new Legislative Council Complex.

參加立法會曾鈺成主席（前排右四）歡宴六慈善機構及參觀新立法會綜合大樓。

25. Mr. Charles CHANG, the Chairman, delivering a speech at the TWGHs Annual General Meeting of the Association of Past & Present Director.

張佐華主席於東華三院歷屆總理會周年會員大會上致詞。

26. Former Directors and associates visited different services centres of Tung Wah.

歷界總理及友好參觀東華的不同的服務單位。

27. Mr. Charles CHANG (front row, left 5), the Chairman, and Board Members paid visit to Fung Ying Seen Koon.

張佐華主席（前排左五）與董事局成員應邀到訪蓬瀛仙館。

28. Mr. Charles CHANG (right), the Chairman, receiving a souvenir from Dr. David Y.K. WONG, Former Chairman of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.

張佐華主席（右）於香港中華廠商聯合會董事會議上主講後接受該會時任會長黃友嘉博士致送念品。



## Fostering and Maintaining Good Networking with Directors of Successive Boards

### 維繫機構與歷任董事局成員的網絡

#### Maintaining good networking with current and former Directors

During the year, social functions and gatherings were organized for current and former Directors to foster their relationship building. Current Board Members were also coordinated to attend the ceremonies and functions initiated by various Divisions/Branches to show their support for the Group's services and activities. With a view to securing the continued support of former Board Members for the Group's charitable causes, a visit to the Group's Tung Wah College and TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex was organized on 9 November 2011 to enable them to have a better understanding of the latest services development of the Group.

#### 維繫歷屆董事局成員的聯繫

年內舉辦多次歷屆總理聚會及聯誼活動，讓歷屆及現任董事局成員得以聚首一堂，彼此交流和加強聯繫。此外，統籌現任董事局成員參與各科／處舉辦的典禮及活動，以表示董事局對本院服務及活動的支持。同時，為鼓勵歷任董事局成員繼續支持東華善業，本院於二〇一一年十一月九日安排前任總理參觀東華學院及東華三院賽馬會復康中心，以加深歷屆董事局成員對本院教育和社會服務的新發展的認識。

Former Directors visited the Tung Wah College.

前任總理參觀東華學院。

Former Directors visited the iBakery workshop at TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex.

前任總理參觀東華三院賽馬會復康中心的愛烘焙工場。



### Participation by Board Members in volunteer service

A volunteer service programme in celebration of the Dragon Boat Festival was organized on 31 May 2011 for the participation of Board Members as well as artistes and singers in the volunteer service of the Group to enhance their understanding of service provision and interaction with service recipients, and in turn to show their care and concern for the needy.

### 董事局成員參與義工服務

為促進董事局成員對本院服務的了解及與服務對象的溝通，本院於二〇一一年五月三十一日安排董事局成員、藝人及歌手參與「糉粿」愛心賀端陽義工服務活動，以表達董事局成員對弱勢社群的關愛。



Artistes and singers joined our Board Members preparing rice dumplings at TWGHs Yu Mak Yuen Integrated Services Centre.

董事局成員與一眾嘉賓於東華三院余墨緣綜合服務中心一同包裹糉子。



### Building up external network through the Board's connection

Through the Board's network and connection, Mr. Charles CHANG, the Chairman, made a presentation on the latest development of the services of Tung Wah at a meeting of the General Committee Members of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong to promote the services of the Group and to enhance the exchange of views and collaboration with the association.

### 透過董事局的人脈網絡建立與外界機構的聯繫

透過董事局的人脈網絡，張佐華主席獲邀於香港中華廠商聯合會會董會議上向各會董簡介東華三院服務的新發展，以宣揚機構的工作，並促進與廠商會的交流和合作。

Board Members and guests presenting rice dumplings and food packs to the singleton elders and low income families in the Sham Shui Po district during their visit.

董事局成員與嘉賓探訪，並送贈糉子及東華三院「善膳基金」食物包予深水埗區內的獨居長者及低收入家庭。



## TWGHs won the **Judging Panel Grand Prize** in the Hong Kong Prestige Corporate Brand Award 2011

### 東華三院獲頒企業品牌選舉「評審團大獎（慈善服務機構）」

Tung Wah received the Judging Panel Grand Prize (Charitable Organization Category) in the "Hong Kong Prestige Corporate Brand Award 2011", which became another major award won by Tung Wah after previously having won the Consumers' Choice Grand Prize of the "Hong Kong Prestige Corporate Brand Award" in 2008 and 2010.

Tung Wah was highly commended by a panel of judges, comprising representatives from universities and professional organizations, on criteria including "Brand Management Culture", "Branding Strategy", "Brand Communications", "Intellectual Property Management", "Corporate Social Responsibility" and "Corporate Performances and Achievements". The award is jointly organized by Ming Pao Newspaper Limited and the Master of Science Programme in Marketing at the Chinese University of Hong Kong.

東華繼二〇〇八及二〇一〇年獲「香港驕傲企業品牌選舉」頒發消費者大獎後，今年再獲同一選舉頒發「評審團大獎（慈善服務機構）」，再度印證社會各界對東華三院品牌的認同。

專家評審團由多間大學及專業團體代表組成，一致認為東華三院在「品牌管理文化」、「品牌策略」、「品牌傳播」、「知識產權管理」、「企業社會責任」及「品牌業績及成就」等方面表現突出。選舉由明報及香港中文大學市場學（理學）碩士課程合辦。



Mr. Charles CHANG (right), the Chairman, receiving the Judging Panel Grand Prize (Charitable Organization Category) in the "Hong Kong Prestige Corporate Brand Award 2011" on 7 December 2011.

於二〇一一年十二月七日舉行的頒獎禮上，張佐華主席（右）代表本院領取香港驕傲企業品牌選舉2011「評審團大獎（慈善服務機構）」。

## "Merry-Go-Round" presented **Best Actor and Best Actress Awards** in the 2012 Golden Koala Chinese Film Festival 《東風破》演員榮獲《金考拉國際華語電影節》最佳男、女演員獎



Mr. Teddy ROBIN, main character of "Merry-Go-Round", won the Best Actor Award in the 2012 Golden Koala Chinese Film Festival.

《東風破》演員泰迪羅賓榮獲《金考拉國際華語電影節》最佳男演員獎。



Main characters Miss Ella KOON (left) and Mr. Teddy ROBIN won the Best Actress Award and the Best Actor Award respectively.

官恩娜（左）及泰迪羅賓於澳洲悉尼《金考拉國際華語電影節》中分別奪得最佳女演員獎及最佳男演員獎。

Tung Wah's 140th anniversary movie "Merry-Go-Round" was awarded the Best Actor and Best Actress awards in the 2012 Golden Koala Chinese Film Festival, thus demonstrating the success of spreading the kind-hearted spirit via movie shooting and Tung Wah's critical role in connecting the overseas Chinese population.

The movie has been highly recognized since its public review in November 2010. It was chosen as the No. 1 film on the chart of the "Top 10 Chinese Language Films 2010" by the joint associations of film critics from the Mainland, Taiwan and Hong Kong and was awarded the "Best Original Film Song" award as well as being nominated for the "Best Cinematography" award in the "30th Hong Kong Gold Film Awards". In addition, the Hong Kong Economic and Trade Office in Singapore invited the movie to be screened in the Hong Kong Film Festival in Kuala Lumpur in March 2012.

東華三院一百四十周年電影《東風破》於二〇一二年二月在澳洲悉尼《金考拉國際華語電影節》中連奪最佳男、女演員兩項大獎，再度引證東華三院以電影作媒體宣揚慈善精神的成效及其團結海外華人的重要角色。

電影自於二〇一〇年十一月公映後，曾榮獲「兩岸三地影評人聯合會」選為二〇一〇年度十大華語影片榜首電影，並於「第三十屆香港電影金像獎」頒獎典禮上，榮獲「最佳原創電影歌曲獎」及獲提名競逐「最佳攝影獎」。《東風破》亦獲香港駐新加坡經濟貿易辦事處邀請，於二〇一二年三月在吉隆坡香港電影節中播映。

## Tung Wah's history book

won the **Hong Kong Book Prize**

《善與人同》榮獲「香港書獎十大好書」殊榮 ●

The Tung Wah history book, titled "Tung Wah Group of Hospitals and The Chinese Community in Hong Kong (1870-1997)", was recognized by 17 scholars and authors, and won the "Hong Kong Book Prize" jointly organized by RTHK, Hong Kong Public Libraries and the Hong Kong Publishing Federation. The award presentation ceremony was held on 24 June 2011 in the Hong Kong Central Library.

Written by Dr. Joseph TING, former Chief Curator of the Hong Kong Museum of History and a specialist in Hong Kong history, the book is a collection of vivid accounts of the Group's evolution since its establishment in 1870 through to the year 1997 when the colonial status of Hong Kong ended. The book depicts the unique development of Tung Wah during the interplay of political and environmental forces.

東華三院機構歷史書冊 —《善與人同：與香港同步成長的東華三院》（1870-1997）在香港電台、康樂及文化事務署香港公共圖書館及香港出版總會合辦的「第四屆香港書獎」中，順利通過十七位學者、作家及文化人的評審，榮獲「十大好書」的殊榮，頒獎典禮於二〇一一年六月二十四日在中央圖書館舉行。

《善與人同：與香港同步成長的東華三院》由前歷史博物館總館長、本地史專家丁新豹博士編著，深入淺出介紹自一八七〇年以來東華成立至一九九七年香港殖民地時代終結結構演變的故事，本作品描劃出一個慈善機構在政治及環境各項因素的相互影響下獨特的發展歷程。



Dr. Joseph TING (right 2) receiving the award at the presentation ceremony.

丁新豹博士（右二）在頒獎典禮上領獎。

## Annual Report (2010/2011) awarded

**Honourable Mention in  
the Best Annual Report Awards**

東華三院年報獲最佳年報比賽優異年報獎 ●



The Tung Wah Annual Report (2010/2011) was awarded an Honourable Mention in the 2011 Best Annual Report Awards organized by the Hong Kong Management Association and South China Morning Post. The award aims to encourage the publication of accurate, informative, well-presented and timely annual reports and rewards companies and non-profit-making and charitable organizations for excellence in reporting. The Tung Wah Annual Report was highly recognized in the following aspects: corporate governance, general description of activities and performance, indication of prospects, employee relations and development, and corporate social responsibility.

本院年報(2010-2011)於二〇一一年「最佳年報比賽」中，榮獲「優異年報獎」。該比賽由香港管理專業協會主辦，南華早報協辦，目的是嘉許內容詳實、淺白易讀及設計美觀的工商企業及非牟利機構的年報。本院年報在企業管治、業務目的及整體描述、發展前景、僱員關係及發展、企業社會責任各方面均得到評判團的高度評價。





## Kwong Wah Hospital chosen as the awardee of **ATV Hong Kong Loving Hearts Campaign 2011**

廣華醫院百年心繫香港 榮膺「十大感動香港年度機構」●

Serving with benevolence and love, the Kwong Wah Hospital has been selected as one of the 10 awardees of the Hong Kong Loving Hearts Campaign 2011 organized by ATV, thus becoming the first organization to have been awarded the title.

Founded in 1911, the Kwong Wah Hospital has been guided by Tung Wah's core value and has upheld the mission of healing the sick and relieving the distressed. The hospital, providing Western and Chinese medical services to the community - free of charge for the needy - is the place where many touching stories are told.

廣華醫院於由亞洲電視舉辦的「2011感動香港年度人物／機構評選」中榮膺「十大感動機構」，成為該評選自設立以來首個成功以機構名義獲得有關獎項，成績可喜。

廣華醫院扎根於香港一百年，於一九一一年建成，一直承傳東華三院的核心價值，發揮「救病拯危」精神和履行「贈醫施藥」的宗旨，為有需要的市民提供免費中、西醫服務，孕育感人故事無數。



Mr. Charles CHANG (left 2), the Chairman, representing Kwong Wah Hospital to receive the award in the presentation ceremony of ATV Hong Kong Loving Hearts Campaign 2011 on 11 December 2011.

二〇一一年十二月十一日頒獎禮上，東華三院主席張佐華先生（左二）代表廣華醫院，接受「最感動機構」獎項。

## Kwong Wah Hospital won the Healthcare IT Innovation Asia Awards – **The Most Patient - Centered Hospital** 廣華醫院榮獲「亞洲醫療資訊科技創新大獎： 最以病人為中心的醫院」獎項 ●



The Kwong Wah Hospital was awarded the "Healthcare IT Innovation Asia Awards - The Most Patient-Centered Hospital" in recognition of its efforts to provide the highest level of personalized care and the most enhanced patient experience.

廣華醫院一直致力提升病人體驗醫院服務以及提供最人性化服務，深獲認同，榮獲「亞洲醫療資訊科技創新大獎：最以病人為中心的醫院」獎項。

A Kwong Wah Hospital representative receiving the award in Kuala Lumpur, Malaysia.

廣華醫院代表遠赴馬來西亞吉隆坡，接受「亞洲醫療資訊科技創新大獎：最以病人為中心的醫院」獎項。



## Two TWGHs schools won the Sectoral Awards of Hong Kong Awards for **Environmental Excellence 2011**

### 本院中小學獲頒香港環保卓越計劃2011「界別卓越獎」金獎及銅獎

With an outstanding overall environmental performance in the school sector, TWGHs Kwok Yat Wai College and TWGHs Wong See Sum Primary School won the Sectoral Awards (Schools) - Gold Award and Bronze Award respectively.

TWGHs Kwok Yat Wai College implemented its "Healthy Drinking Consume Campaign" 4 years ago. Water dispensers were installed on each campus floor and subsidies were granted to encourage students to purchase high-quality water bottles. This encouraged up to 60% of students to bring their own water bottles to school, thus significantly reducing the consumption of disposable plastic bottles.

TWGHs Wong See Sum Primary School worked hard to build a green campus. A "green field" has been introduced in recent years to allow students to familiarize themselves with growing organic plants and to make students aware of healthy diets. The school also invited kindergarten pupils and parents in the Kwai Tsing district to participate in the "Little Green Angel" Drawing Competition.

本院屬校郭一葦中學及黃士心小學在整體環保表現有卓越成就，分別獲頒「界別卓越獎(學校)」金獎及銅獎，以表揚學校致力實施全面及卓越的環境管理。

郭一葦中學關心學生，由四年前開始推行「我愛飲水運動」，在各樓層安裝飲水機，又於本年度提供資助予學生購買優質膠水瓶，成功令全校近60%學生自備水瓶，大大減少了即棄水瓶的使用量。

黃士心小學致力美化校園，更開闢了一塊「綠田園」，讓學生認識各類有機蔬果的種植過程，更加深了他們對食物的選擇和健康飲食的關注。此外，學校邀請葵青區幼稚園學生和家長參加「環保小天使繪畫比賽」，將環保訊息宣揚至社區，鼓勵家長由小開始培育孩子的環保意識。



## Six TWGHs schools won **Hong Kong Green School Award**

### 本院六間中、小學及幼稚園榮獲香港綠色學校獎

The Group's Chan King Har Kindergarten, Nickon Kindergarten and Wong Wu Lai Ming Kindergarten were selected as the winners of the "Outstanding Awards" in the 9th "Hong Kong Green School Award", while the other 12 TWGHs kindergartens were awarded "Certificates of Appreciation".

Moreover, the Group's Wong Fung Ling College and Kwok Yat Wai College were both selected as the "Hong Kong Green School", while our Sun Hoi Directors' College, Yow Kam Yuen College and Lui Yun Choy Memorial College were awarded "Certificates of Appreciation" in the secondary school category. In the primary school section, our Wong See Sum Primary School was awarded "Hong Kong Green School" status, while the Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School was awarded a "Certificate of Appreciation".

評審團選出東華三院的馬陳景霞幼稚園、力勤幼稚園及王胡麗明幼稚園三間幼稚園在「第九屆香港綠色學校獎」中，全部獲頒「最傑出表現獎」，其餘十二間幼稚園亦獲頒「香港綠色學校獎」嘉許狀，以示鼓勵。

此外，本院黃鳳翎中學和郭一葦中學同時榮獲「中學組—綠色學校獎」，辛亥年總理中學、邱金元中學及呂潤財紀念中學亦獲中學組嘉許狀；至於小學組別方面，本院黃士心小學獲頒「小學組—綠色學校獎」，王余家潔紀念小學亦獲小學組嘉許狀；足見本院屬校推動環保教育不遺餘力。



Group photo of principals and student representatives of Tung Wah schools at the award presentation ceremony on 27 September 2011.

得獎的校長、老師及同學攝於二〇一一年九月二十七日舉行的頒獎禮上。



## TWGHs Wong Fut Nam College won the **Gold Award** at Third International European Youth Music Festival 本院黃笏南中學於斯洛伐克國際青年音樂節奪金 ●

The Percussion Orchestra taking a group photo after the competition.

敲擊樂團在比賽後合照。

The TWGHs Wong Fut Nam College Percussion Orchestra traveled to Bratislava from 5 to 15 July 2011 to participate in the 3rd International European Youth Music Festival and won the Gold Award with the composition "Ducks' Quarrel". Students used cymbals to imitate ducks and vividly interpret the "Ducks' Quarrel", which was highly appreciated by the judges. The award-winning performance was widely reported in the local media as well as in Bratislava.



The International Youth Music Festival is a renowned cultural event in Europe. Young musicians from all over the world are invited to contribute their art and music to Bratislava's peaceful summer music atmosphere every year. It is a source of fresh music inspiration for all participants and will pave the way for their further advancement in music activities.

東華三院黃笏南中學一隊由八名學生組成的敲擊樂團，於二〇一一年七月五至十五日遠赴東歐國家斯洛伐克，以改編樂曲《鴨子拌嘴》參加「第三屆國際青年音樂節」，勇奪敲擊樂組別金獎。同學用銅鈸模仿鴨子，生動地演繹《鴨子拌嘴》，得到來自歐洲各地的評判給予極高評價；而敲擊樂團是次獲獎亦得到當地及本地報章及電視台作廣泛報導。

國際青年音樂節是歐洲文化盛事，素以嚴謹、高要求見稱。比賽讓各地青年人有機會互相觀摩，提升音樂造詣。

## Student from TWGHs Tsui Tsin Tong School won in the Male 200m Championship of **2011 Special Olympics World Summer Games** 本院徐展堂學校學生勇奪 2011特殊奧運夏季世界賽男子二百米冠軍 ●

Chau Kin Fat, a student at our Tsui Tsin Tong School who for some time has been receiving elite track and field training at the Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped, represented Hong Kong in the 2011 Special Olympics World Summer Games in Athens, Greece, and became the male 200m champion. The Special Olympics encourage students with special needs to compete within a fair environment and also provide them with opportunities to develop physical fitness, intelligence and interpersonal skills.

就讀於東華三院徐展堂學校的周堅發同學，於香港弱智人士體育協會田徑精英訓練組接受訓練，經過一連串的嚴謹訓練及積極操練，代表香港參加於希臘雅典舉行的「2011特殊奧運夏季世界賽」，並勇奪男子二百米冠軍，成績驕人。世界特殊奧運會鼓勵運動員在真正的奧運精神下，公平地進行比賽，從而發展他們的潛能，包括體能、智能及社交能力。



CHAU Kin Fat won the Male 200m Champion at the 2011 Special Olympics World Summer Games  
周堅發同學勇奪2011特殊奧運夏季世界賽男子二百米冠軍。



## Three Social enterprises selected for **Outstanding Social Enterprises 2011**

三間社會企業獲2011傑出社會企業獎



With characteristics of creativity and a sound commercial mode of operations, the 3 Tung Wah's social enterprises, namely "CookEasy", "iBakery" and "Tai Kok Tsui Mrs. Mc", have all received the Outstanding Social Enterprise Award 2011.

■ 本院屬下的三間社會企業「煮餸易」、「愛烘焙麵包工房」及「大角咀麥太」均以創新思維和商業營運模式獲頒2011傑出社會企業獎。

**"CookEasy"** is a social enterprise set up in collaboration with Hong Kong and China Gas Co. Ltd. to provide fresh and healthy yet convenient food packs and an accompanying delivery service for working married couples. By employing people with disabilities to work in the food processing and packaging areas, the centre reinforces their confidence, self-determination and offers them the chance to earn a living and contribute to our society.

「煮餸易」是與香港煤氣公司合作的社會企業，為雙職夫婦提供新鮮健康的餸菜包及送遞服務。在餸菜包的整理及加工過程中，社企聘請殘疾人士，增加殘疾人士的就業機會，讓他們重建自信，自力更生。



**"iBakery"** is a 3-in-1 bakery comprising bakery production, a bakery café and bakery classes. It is dedicated to training and employing people with disabilities, while producing safe and high-quality bakery products.

「iBakery愛烘焙麵包工房」是一間匯集烘焙工場、烘焙咖啡店及烘焙教室於一身的社會企業，為殘疾人士提供多元化的訓練及工作機會，亦為顧客供應優質安全的烘焙產品。

**"Tai Kok Tsui Mrs. Mc"** provides various kinds of western and eastern desserts, all of which are made using healthy ingredients that are carefully selected by our dessert chef, while also offering popular McDull souvenir merchandising for sale. Mrs. Mc employs mainly low-income women and young people with low education levels to help them acquire more skills and gain self-confidence in work, ultimately promoting harmony in the community.

「大角咀麥太」富主題特式的糖水店，輔以「麥兜」產品零售經營。此計劃創造就業機會給區內低收入的婦女及青年，提升其個人形象及自信，讓他們獲得社會人士對他們工作潛能的認同。





## Medical & Health Services

### 醫療及衛生服務

#### International Safe Workplace 國際安全工作場所

Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were jointly designated by the World Health Organization as an International Safe Workplace on 30 May 2011 and became the first institutes in the world to be so designated.

廣華醫院聯同東華三院黃大仙醫院於2011年5月30日獲得世界衛生組織國際安全社區認可為國際安全工作場所，成為全球首間獲得此認證的機構。

#### Merit Award - The 3rd Hong Kong Best OSH Employees Award Scheme 優異獎—第三屆全港傑出職安健員工嘉許計劃2011

Mr. Alan YAU, Assistant Manager from the Administrative Service Division in Kwong Wah Hospital received the Merit Award. 廣華醫院行政事務部助理經理邱兆麟先生獲頒上述優異獎。

#### Caring Organization 2010/2011 2010/2011年度「同心展關懷標誌」

Tung Wah Eastern Hospital, Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were awarded "Caring Organization 2010/2011" by the Hong Kong Council of Social Service. Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital had been awarded the logo for 3 consecutive years since 2008.

東華東院、廣華醫院及東華三院黃大仙醫院獲香港社會服務聯會頒發2010/2011年度「同心展關懷標誌」。廣華醫院及東華三院黃大仙醫院自2008年起連續三年獲頒發有關標誌。

## Education Services 教育服務

#### Champion - "Get It Green" Competition 冠軍—「激發低碳力」創意大賽中學組

The original rap music video called "The Coal World" produced by students of our C. Y. Ma Memorial College was awarded the Champion of the Secondary School Age Category in the competition. The clip has been uploaded onto the website of Environmental Campaign Committee to disseminate Green messages.

東華三院馬振玉紀念中學學生自創的短片「碳世界」，於全港性「激發低碳力」創意大賽中脫穎而出奪得中學組冠軍。該短片現於環境保護運動委員會網站上發佈，宣傳綠色環保訊息。

#### Champion in Secondary Division - Hong Kong Engineering Week 2011 - Design for Elderly Competition: Creative Household Product Design 中學組冠軍—2011香港工程週優化長者生活設計比賽：長者家居用品創意設計

Students of TWGHs Chang Ming Thien College designed the "Smart Clippers" and won the "Creative Household Product Design - Champion in Secondary Division". 東華三院張明添中學學生設計「智能指甲刀」，奪得長者家居用品創意設計中學組冠軍。

#### Gold and Silver Medals - The 35th Hong Kong Special Olympic Indoor Rowing Competition 金、銀牌—第35屆香港特殊奧運會室內賽艇比賽

Students of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School won 2 Gold Medals and 3 Silver Medals in the competition.

東華三院群芳啟智學校學生在比賽中奪得兩面金牌及三面銀牌。

#### Gold, Silver and Bronze Medals - Hong Kong Festival of Sport Adaptive Games 金、銀、銅牌—第52屆香港體育節展能運動會

Students of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School won 3 Gold Medals, 1 Silver Medal and 3 Bronze Medals in the competition.

東華三院群芳啟智學校學生在比賽中奪得三面金牌、一面銀牌及三面銅牌。

#### 4 Medals - 2011 Asian Dragon Dance Open Championship 四面獎牌—2011年亞洲舞龍公開賽

TWGHs Kwok Yat Wai College won 4 prizes in total in the competition.

東華三院郭一葦中學於比賽中共贏得四個獎項。





**Second Prize - World Robot Olympiad 2011 - Hong Kong Selection Contest**  
**亞軍—「世界奧林匹克機械人競賽2011」香港區選拔賽**

TWGHs Lee Ching Dea Memorial College won the Second Prize in High School Regular Category and the Soccer Category, and represented Hong Kong in "World Robot Olympiad 2011" held in Abu Dhabi, United Arab Emirates.

東華三院李潤田紀念中學在選拔賽中奪得高中組常規賽亞軍及足球賽亞軍，並代表香港參加在阿拉伯聯合酋長國首都阿布札比舉行的「世界奧林匹克機械人競賽2011」。

**Champion (Team Award) - International Junior Science Olympiad - Hong Kong Screening (2010-11)**  
**團體冠軍—國際初中科學奧林匹克—香港選拔 (2010-11)**

TWGHs Lo Kon Ting Memorial College won Champion (Team Award), 2 First Class Honour, 3 Second Class Honour and 1 Third Class Honour in the competition.

東華三院盧幹庭紀念中學在比賽中獲得兩項一等獎、三項二等獎及一項三等獎，更獲頒團體冠軍。

**Overall Champion - "Fun with Learning 2011" Project Design Contest**  
**全場總冠軍—「學習如此多紛2011」專題研習比賽**

10 teams from TWGHs Lui Yun Choy Memorial College participated in different categories of the competition and obtained a total of 15 awards, including the Overall Champion. The school has been awarded the Overall Champion for 3 consecutive years.

東華三院呂潤財紀念中學派出十支隊伍參加不同組別的賽事，獲全場總冠軍囊括十五個獎項。該校已連續三屆榮獲全場總冠軍。

**Overall Champion - The 12th Hong Kong Schools Latin Dance Championships cum Hong Kong Inter-schools Dancer & Artists Awards**

**全場總冠軍—第十二屆校際標準舞及拉丁舞大賽暨第三屆全港校際舞蹈藝術家大賽**

25 students of the newly-established Latin Dance Team of TWGHs S.C. Gaw Memorial College participated in various categories of the competitions. Apart from the Overall Champion (Elementary Level) in the 12th Hong Kong Schools Latin Dance Championships, the team also obtained 49 Dancer & Artist Awards in total.

東華三院吳祥川紀念中學新成立的拉丁舞隊派出二十五位同學參加不同組別的賽事。除了在標準舞及拉丁舞大賽中獲初級組全場總冠軍，在比賽中共奪得四十九個獎項。

**Invent Award - 2011 VEX Robotics World Championship**  
**創造獎—VEX 機械人世界錦標賽2011**

Representatives of TWGHs Yow Kam Yuen College obtained the Invent Award.

東華三院邱金元中學的代表隊伍獲得創造獎。

**All Hong Kong Inter-Primary Schools Gymnastic Competition**  
**全港小學校際體操比賽**

TWGHs Tang Shiu Kin Primary School obtained Boys Intermediate Team Champion, Girls Novice Team Champion, Boys Novice Team 1st Runner-up; 1 Boys All-round and 1 Boys Floor Exercise 2nd Runner-up, 1 Boys All-round Merit; 1 Girls Novice Vaulting Merit and Floor Exercise Merit.

東華三院鄧肇堅小學在男子中級組獲得團體冠軍、女子新秀組團體冠軍及男子新秀組團體亞軍；吳澤賢同學獲得個人全能季軍及自由操季軍、李浩賢同學獲得個人全能優異獎；陳詠詩同學獲得女子新秀組跳馬優異獎及自由操優異獎。

**Highest Scores - International Competitions and Assessments for Schools 2011**

**最佳成績—2011國際聯校學科評估及比賽**

Sze Ho Fung from TWGHs Wong See Sum Primary School got the highest scores among the top 1% of Hong Kong entrants in the "High Distinction" level.

東華三院黃士心小學學生施皓丰榮獲科學科全港最佳成績。

**High Jump Champion - 13th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Athletics Competition**  
**跳高冠軍—第13屆全港小學區際田徑比賽**

Chu Ka Pui from TWGHs Chow Yin Sum Primary School won the High Jump Champion.

東華三院周演森小學學生朱家沛獲男子甲組跳高全港冠軍。





## Community Services 社會服務

### 2nd Runner-up (Public Organization) - Highest Service Hour Award 2010 季軍（公眾團體）—— 2010年最高服務時數獎

Through the participation of 68,143 registered volunteers, Tung Wah served the community for over 1.92 million hours in the year and came third in the Highest Service Hour Award 2010 (Public Organization) organized by the Social Welfare Department. Ms. SIU Sin-han, Tung Wah's experienced volunteer, was also presented the "Highest Service Hour Award" (Rehabilitation) at the award presentation ceremony on 3 December 2011.

本院於年內錄得義工登記人數六萬八千一百四十三人，義工服務總時數超過一百九十二萬小時，獲社會福利署頒發「二〇一〇年最高服務時數獎」（公眾團體）季軍，以示嘉許。另本院賽馬會頤樂護理安老院義工邵羨嫻女士，更獲頒「最高服務時數獎」（個人組別—復康組）殊榮。頒獎典禮於二〇一一年十二月三日舉行。

### Outstanding Partnership Project Award - The Caring Company Scheme 2010/11 傑出伙伴合作計劃獎——「商界展關懷」計劃 2010/11

The "Hope Development Accounts" Project was presented the Outstanding Partnership Project Award in the Caring Company Scheme 2010/11 organized by the Hong Kong Council of Social Service on 19 April 2011.

「希望戶口」扶貧計劃於2011年4月19日榮獲香港社會服務聯會商界展關懷計劃2010/11頒發「傑出伙伴合作計劃獎」。

### The Rising Award - Social Enterprise Summit 明日之星大獎——社企民間高峰會

BiciLine was awarded "The Rising Award" by the Social Enterprise Summit. BiciLine單車生態遊獲社企民間高峰會頒發「明日之星大獎」。

### Champion (Rehabilitation) and Best Costume Award - The 9th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

#### 復康組冠軍及最佳服裝獎——第九屆「香港活力鼓令二十四式」

The Drum Team from our Jockey Club Rehabilitation Complex won the Champion (Rehabilitation) and Best Costume Award in the 9th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition.

東華三院賽馬會復康中心的「鼓躍飛鷹隊」榮獲第九屆「香港活力鼓令二十四式」擂台賽復康組冠軍及最佳服裝獎。

### Outstanding Abstract Award - The 8th World Congress on Long Term Care in Chinese Communities and Asian Ageing Development Conference 傑出論文報告獎——第八屆世界華人地區長期照護會議暨亞洲老年學發展會議

The report on "Development and Validation of a Spirituality Scale for Chinese Elders: A Mixed Method Approach" was presented the "Outstanding Abstract Award" by the Hong Kong Association of Gerontology and the Association of Long Term Care in Chinese Communities.

本院一份關於評估「華人長者靈性量表」的信度及效度的報告獲香港老年學會及華人地區長者長期照護聯會評選為「傑出論文報告獎」。

## Properties 物業

### Outstanding Residential / Commercial / Factory Building Security Service Award - Hong Kong Island Best Security Services Awards 2010/2011 優秀物業管理獎——2010-2011年度港島總區最佳保安服務選舉

9 of the rental properties managed by Property Division located on Hong Kong Island including Tower 125, Tung Ming Court, Tung Tze Terrace, Tung Che Commercial Centre, Tung Yiu Commercial Building, Tung Chiu Commercial Centre, Tung Wah Mansion, Tung Sun Commercial Centre and TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building were awarded the Certificate "Outstanding Residential / Commercial / Factory Building Security Service".

九個位於港島區由物業科管理的出租物業包括世銀花苑、東銘閣、東澤臺、東慈商業中心、東耀商業大廈、東超商業中心、東華大廈、東新商業中心及東華三院黃鳳翎紀念大樓，榮獲「優秀物業管理獎」。

In addition, 4 of our experienced security personnel of Property Division including Mr. TAM Yun Chi, Mr. HO Yuen Sheung, Mr. LIN Chun Loi and Mr. WON Tat Sum were awarded the "Outstanding Security Personnel".

此外，四位資深的物業科保安人員同時於選舉中獲頒發「優秀保安員獎」，他們是譚潤枝先生、何遠常先生、練振來先生及溫達森先生。





**Best Managed Property Award -  
Kowloon West Best Security  
Services Awards 2010**  
**優異管理物業獎—2010年度西九  
龍最佳保安物業選舉**

All of the rental properties located on Kowloon side managed by Property Division including No. 9 College Road, Ming Tak Centre, Tung Hei Court and Tung Po Court were selected as the "Best Managed Property" by the Kowloon West Regional Crime Prevention Office, Hong Kong Police Force.

所有位於九龍由物業科管理的出租物業包括書院道9號、明德中心、東禧閣及東寶閣獲香港警務處西九龍總區防止罪案辦公室頒發優異管理物業獎。

**Silver Certificate - 2011 Quality  
Water Recognition Scheme for  
Buildings**  
**銀證書—2011年度大廈優質食水  
認可計劃**

Up to 2011, all rental properties managed by Property Division were conferred the Silver Certificate by the Water Supplies Department in recognition of the Group's active participation in the scheme.

直至二〇一一年，物業科管理的所有出租物業已獲水務署頒授「銀證書」，以表揚本院過去對該計劃的積極參與。

**Green  
Accomplishment**  
**綠色成就**

**Hong Kong Awards for  
Environmental Excellence**  
**香港環保卓越計劃**

The "Sectorial Awards (Public Organizations and Utilities) - Certificate of Merit" and "Class of Excellence" in Wastewater Labels were conferred on Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院獲得「界別卓越獎(公共機構及公用事業)」優異獎及「卓越級別」減廢標誌。

Tung Wah Hospital was awarded the "Environmental Label" to recognize its contribution to environmental conservation.

東華醫院獲頒發「環保標誌」，以表揚醫院在持續改善環境管理達到既定目標。

**Certificate of Merit - Competition  
on Source Separation of Domestic  
Waste 2010/11**  
**優異獎—家居廢物源頭分類比賽  
2010/11**

Residential properties managed by the Property Division including Wing Cheung Mansion, Tung Po Court, Centenary Mansion Block 1 & Block 2, Tung Tze Terrace, Tung Hei Court, Tung Fai Gardens, Tower 125, Tung Hing Court, Tung Shing Terrace and No. 9 College Road were awarded the "Certificate of Merit" by the Environmental Protection Department.

部分物業科管理的住宅出租物業包括永祥大廈、東寶閣、百年大樓1座及2座、東澤臺、東禧閣、東輝花園、世銀花苑、東慶閣、東盛臺及書院道9號，均獲環境保護署頒發優異獎。

**Records  
and Heritage**  
**檔案及歷史文化**

**Gold Award for Volunteers  
Service (2010)**  
**2010年團體義工服務嘉許金獎**

The Voluntary Work Force of the Tung Wah Museum was awarded the "Gold Award for Volunteers Service" (2010) by the Committee of the Volunteer Movement of the Social Welfare Department.

東華三院文物館義工團隊獲社會福利署推廣義工服務督導委員會頒發2010年團體義工服務嘉許金獎。

